

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 20.06.2024 13:44:54
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Редактирование и экспертиза текста перевода, семестр 3

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	1 Какое чтение не относится в этапам литературного редактирования, выделенным А. Э.Мильчиным <i>(одиночный выбор)</i>	a) Ознакомительное чтение b) Углубленное чтение c) Постредакторское чтение d) Шлифовочное чтение	низкий
ПК-2.2	2 Что не является функцией переводческого	a) улучшает качество перевода;	низкий

	редактирования (<i>одиночный выбор</i>)	б) служит инструментом контроля качества; с) представляет способ тренировки профессиональных навыков как для переводчика, так и для редактора d) заменяет саморедактирование	
ПК-2.3	3 Выберите вид сочетаемости, нарушенной в следующих примерах (<i>одиночный выбор</i>): <i>оказать заботу, быть в поле внимания, иметь роль, носить значение</i>	а) лексическая б) грамматическая с) семантическая d) дистантная	низкий
ПК-2.3	4 Выберите вид сочетаемости, нарушенной в следующих примерах (<i>одиночный выбор</i>): <i>большинство времени, большинство интеллигенции, большинство пространства</i>	а) лексическая б) грамматическая с) семантическая d) дистантная	низкий
	5 Выберите вид сочетаемости, нарушенной	а) лексическая б) грамматическая	низкий

	<p>в следующих примерах (<i>одиночный выбор</i>):</p> <p><i>шкаф задумался, коза грустит</i></p>	<p>с) семантическая</p> <p>d) дистантная</p>	
ПК-2.4	<p>6 Соотнесите законы логики и их определения (<i>на соответствие</i>)</p>	<p>1. закон тождества</p> <p>а) Не могут быть одновременно истинными два высказывания, одно из которых что-либо утверждает, а другое — отрицает.</p> <p>2.закон противоречия</p> <p>б)если имеются два противоречащих одно другому суждения о предмете, то одно из них истинно, а другое ложно.</p> <p>3 закон исключенного третьего</p> <p>с)Чтобы признать суждение истинным, нужно обосновать свою точку зрения, доказать истинность выдвигаемых положений, соблюдая последовательность и</p>	<p>средний</p>

		<p>аргументированность высказываний</p> <p>4.закон достаточного обоснования</p> <p>d)Любое суждение должно быть тождественно самому себе</p>	
ПК-2.2	7 Соотнесите виды деятельности переводчика и редактора и их определения <i>(на соответствие)</i>	<p>1.перевод</p> <p>2. вычитка</p> <p>3. корректура</p> <p>a) одноязычная проверка переведенного текста</p> <p>b) передача смысла текста на исходном языке посредством эквивалентного текста на целевом языке</p> <p>c) сверка оригинала и перевода</p>	средний
ПК-2.4	8 Соотнесите вид переводческой ошибки и ее описание <i>(на соответствие)</i>	<p>1) нарушения при передаче смысла</p> <p>2)нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала</p> <p>3)нарушения, связанные с передачей авторской оценки</p> <p>4)нарушения нормы и узуса переводящего языка</p>	средний

		<p>а) <i>ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала,</i></p> <p>б) <i>ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов.</i></p> <p>с) <i>нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка.</i></p> <p>д) <i>опущение, добавление и замена информации, неточная передача денотативного содержания текста</i></p>	
ПК-2.4	9 Соотнесите нормы перевода и их описание (<i>на соответствие</i>)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Норма эквивалентности перевода; 2. Жанрово-стилистическая норма перевода; 3. Норма переводческой речи; 4. Прагматическая норма перевода; 5. Конвенциональная норма перевода <p>а) требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод</p> <p>б) требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности</p> <p>с) требование обеспечения прагматической ценности перевода</p>	средний

		<p>d) требование соблюдать правила нормы и узуса ПЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке</p> <p>e) необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода</p>	
ПК-2.4	10 Соотнесите понятия и их определения (на соответствие)	<p>1) адекватность</p> <p>2) эквивалентность</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>)</p> <p>a) возможность максимальной лингвистической близости текстов оригинала и перевода</p> <p>р</p> <p>б) воспроизведение в переводе функции исходного сообщения</p> <p>с) объединенная смысловой связью</p> <p>Последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность</p> <p>р</p> <p>д) совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода</p> <p>о</p>	средний
ПК-2.2	11. Соотнесите виды правки текста и их описание (на соответствие)	<p>1) правка-переделка</p> <p>2) правка-обработка</p> <p>3) правка-вычитка</p> <p>4) правка-сокращение</p> <p>a) проверка текста на наличие речевых, орфографических и пунктуационных ошибок, а также устранение опечаток.</p> <p>b) изменение текста с целью уменьшения его объема</p>	средний

		<p>с) применяется тогда, когда авторский замысел выражен в тексте недостаточно четко, когда необходимо «заострить» некоторые из авторских суждений, сформулировать их точнее и понятнее для читателя</p> <p>д) существенное изменение авторского текста и применяется по отношению к оригиналам низкого качества, отличающимся большим количеством и высокой степенью серьезности дефектов</p>	
ПК-2.1	12. Выберите пример стилистической погрешности, выражающейся в ошибочных смысловых связях в предложении из-за неправильного порядка слов (<i>одиночный выбор</i>):	<p>a) «...используется томограф, снабженный системами построения изображения, которые одновременно вращаются вокруг пациента, вдвое ускоряя его работу».</p> <p>b) «Данный принцип предполагает, что...».</p> <p>c) «Сервисное обслуживание»,</p> <p>d) Координировать и руководить всеми работами»</p>	средний
ПК-2.2	13. Соотнесите обязанности редактора на разных этапах работы (<i>на соответствие</i>)	<p>1) до начала перевода</p> <p>2) после выполнения перевода</p> <p>a)</p> <p>b) Составление глоссариев и терминологических баз. Анализ исходного текста.</p> <p>c) Составление руководств по стилю.</p> <p>d)</p> <p>e) Оценка перевода</p> <p>Редактирование переводов</p>	средний
ПК-2.2	14. Соотнесите этапы работы над переводом с	<p>1) предпереводческий анализ</p> <p>2) непосредственный перевод текста</p>	средний

	<p>конкретными действиями переводчика (на соответствие)</p>	<p>3) постпереводческая обработка текста</p> <p>а) Сбор внешних сведений о тексте, определение типа информации, коммуникативного задания, речевого жанра, стилистики, речевых средств и т.д. оригинального перевода, редактирование текста</p> <p>с) понимание текста, поиск информации, аналоговых текстов, подбор эквивалентов, перебор вариантов</p>	
<p>ПК-2.3</p>	<p>15. Выберите вариант оформления библиографического источника по ГОСТ Р 7.0.100-2018 (одиночный выбор)</p>	<p>а) Колтухова, И. М. Классика и современная литература: почитаем и подумаем вместе : учебно-методическое пособие / И. М. Колтухова. – Симферополь : Ариал, 2017. – 151 с. – Текст : непосредственный.</p> <p>б) Земсков А.И., Шрайберг Я.Л. Электронные библиотеки: учебник для вузов. – М: Либерея, 2003. – 351 с.</p> <p>с) Носляков А. В. ОКС №7: архитектура, протоколы, применение. Москва : ЭкоТрендз, 2010. 315 с.</p> <p>д) Кузьмина С.Ф. История русской литературы XX века : учеб. пособие / С.Ф. Кузьмина. — 2–е изд. — М. : Флинта : Наука, 2009. — 396 с.</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-2.3</p>	<p>16. Расположите этапы редакторских исправлений в правильной последовательности (на упорядочение)</p>	<p>а) исправление ошибок на уровне содержания текста (фактических и логических)</p> <p>б) исправляет ошибки на уровне орфографии и пунктуации</p> <p>с) проверка текст с точки зрения его стилевой принадлежности и жанровых характеристик</p>	<p>высокий</p>

ПК-2.1	17 Пронумеруйте виды ошибок по их весу, где 1 – самая грубая ошибка, 2 – менее грубая и т.д. (на упорядочение)	<ul style="list-style-type: none"> a) Ошибки пунктуации b) Орфографические ошибки c) Неправильный термин/ недоперевод, пропуск d) Структурные и стилистические ошибки e) Неправильный перевод 	высокий
ПК-2.1	18 Пронумеруйте нормы перевода в зависимости от их приоритетности, где 1 – самая приоритетная норма (на упорядочение)	<ul style="list-style-type: none"> a) Норма эквивалентности перевода; b) Жанрово-стилистическая норма перевода; c) Норма переводческой речи; e) Прагматическая норма перевода; d) Конвенциональная норма перевода 	высокий
ПК-2.1	19. Выберите примеры стилистической погрешности, выражающейся в тавтологии из-за созвучности близкорасположенных слов (множественный выбор)	<ul style="list-style-type: none"> a) «Учтены все потребности потребителей...», b «Данный принцип предполагает, что...». Полезность пользователя от использования технического обслуживания... e За счет использования стандартизированной методики анализа...», 	высокий
ПК-2.1	20 Выберите примеры стилистической погрешности, выражающейся в использовании разговорных и	<ul style="list-style-type: none"> a) «Установленный датчик облегчает парковку задом», b) «Адрес e-mail» c) «Если аккумулятор сел» d) «Время ожидания на телефоне» e) «Центральный распределительный центр» 	высокий

